

# 間投詞 *zut* の意味用法—オノマトペから意志、そして評価へ—

2022年12月3日(土)

日本フランス語学会第341回例会(慶應義塾大学三田キャンパス)

山本大地(福岡大学)

## 0. はじめに

- ✓ *zut* は「悔しさ、怒り、いらだち」(『小学館ロベール仏和大辞典』)を表す間投詞であり、悪態語(*juron*)の一つ。(ex. *nom de Dieu, putain, merde...*)
- ✓ ただし一般的な悪態語と異なり、神、性、排泄といったタブーに言及するものではない。
- ✓ *merde* の婉曲語とされることがある(*PR*)。
- ✓ ただし *merde* と *zut* は、典型的な *blasphémie / euphémie* (Benveniste 1974)の関係にはない。(ex. *nom de Dieu / nom d'une pipe*)

## 1. 間投詞概観

### 1.1. 意味的な分類

	Tesnière (1959)	Wierzbicka (1992)	Ameka (1992)	Soriano (1999)	Anscombe (2009)
1	Impulsif	Emotive	Expressive	Expressive	Psychologique
2	Impératif	Volitive	Conative	Appellative	Exhortative
3	Représentatif			Représentative	Onomatopée
4		Cognitive	Phatic		

- 話し手の感情、感覚の表出(ex. *chouette, mince, berk, ouf, hélas, mon dieu...*)
  - 話し相手に働きかける / 話し手の意志表出(ex. *chut, allez, ouste, halte, hop, assez, la barbe...*)
  - オノマトペ(ex. *boum, crac, pan...*)
  - 話し手の知識、思考状態に関わる(ex. *eah, oups...*)
- ✓ *zut* は 3→2→1 と派生したと考えられる。

### 1.2. 統語的な側面

- ✓ 基本的に、間投詞は他の語や節と統語的な関係を結ばない自立的な単位。
  - ✓ ただし Świątkowska (2000, 74-75)、川島(2004, 24)が指摘するように、自立的でない使用が可能な間投詞もある。
- 自立的
  - 等位、従位関係を結ぶ
    - (1) a. *il glisse sur une gimz et vlan!*  
b. *Diantre que c'est cher!* (Świątkowska 2000, 74-75)
  - 述語的価値を担う
    - (2) a. *L'instant même que le lait va bouillir, je suis victime d'une petite distraction de rien du tout, et pfouff! mon lait, pfouff! dans le feu...*

b. Merci de m'avoir écrit !

c. Fi de ces récompenses qui viennent trop tard. (Świątkowska 2000, 75)

- ✓ Zut は 1 だけでなく 2, 3 の環境で現れることができる。
- ✓ 統語的な環境と意味用法は関係がある。

## 2. 二つの用法

- ✓ *zut* は統語的に自立していても、意味的には発話の場や文脈内で問題となる事態、状況（以下 X）と関係を結ぶ。
- ✓ X との関係によって二つの用法に大別できる。
- ✓ 使用コーパスは Frantext、年代 1800-2021、全ジャンル。

### 2.1. 評価

- (3) [...], je vous raccompagne, *zut*, j'ai oublié un document important à mon hôtel, il faut que je le récupère, juste une seconde, venez avec moi. [DOUBROVSKY Serge - Un homme de passage (2011)]
- (4) - M'dame, *Le Temps!*  
- Regarde sous l'élastique, à droite. Non, j'ai vendu le dernier.  
- *Zut* alors! [SABATIER Robert - Trois sucettes à la menthe (1972)]
- ✓ X は発話の場や文脈内で生じた、予期していなかった事態。
  - ✓ 話し手の X に対する悔しさや失望が表出する。
  - ✓ 評価のレベルで否定的だが、話し手は X を事実として受け入れる。
  - ✓ *merde*, *flûte*, *mince*, *nom de Dieu*, *putain*, ...等、多くの悪態語が同等の価値を表現可能。
  - ✓ しばしば *alors* が後続する（後述）。

### 2.2. 意志

X を拒否する意志を表明する。その対象は文脈内の事態・状況、または話し相手。

① X = 文脈内の事態・状況

- (5) Lorsque la seconde Grande Guerre du siècle éclata, il éprouva à peu près les sentiments d'un enfant qui a bien travaillé en classe, qui a la conscience tranquille, qui joue maintenant de tout son cœur et qu'on vient arracher de nouveau à ses amusements. Pour un peu il aurait crié : « Une fois ça va, deux fois c'est trop ! *Zut* ! à d'autres ! » [NÉMIROVSKY Irène - Suite française (1942)]
- ✓ « J'en ai marre », « Ca suffit »...評価用法に似ているが、X を拒否する点が異なる。
  - ✓ *merde*, *mince*, *flûte* で置き換えることができる。 *putain* では拒否の側面が失われる。
- (6) Pour un peu il aurait crié : « Une fois ça va, deux fois c'est trop ! *Merde* / *Mince* / *Flûte* / *#Putain* ! à d'autres ! »

※「拒否」というより「あきらめ」に相当する例もある。

- (7) Il s'est jeté dans les fourrés. Un si bon raccourci qu'il m'a distancé en un rien de temps, et moi de le chercher à travers les arbres, de m'entraver dans les buissons, les racines, de glisser sur les fesses et de dévaler, en nage, en rage, il avait disparu, et j'étais perdu. *Et puis zut*, qu'il cavale. [GARAT Anne-Marie - Tranquille (2013)]

- ✓ « Je laisse tomber », « J'arrête d'y penser »... X を志向しながら X'を決心。
- ✓ 多く et puis が共起する。Chokri (2011, 86)によると、et puis には視点をシフトする (embrayeur de point de vue)働きがある。よって放棄の「X を行う→行わない」と相性が良い。
- ✓ しばしば à la fin を伴う (後述)。

## ②X =話し相手

- (8) Malvina, fit-il en assurant sa voix d'une petite toux, te souviens-tu de Célestine, la fille au père Dumouchet ?
- zut !
- celle qui s'est mise en place à Boulogne et s'est détruite avec de la pâte à phosphore pour les rats, hein ? Tu te la rappelles ?
- fiche-moi la paix, supplia la maîtresse, un seul mot de plus et je m'en vais. [BERNANOS Georges - Monsieur Ouine (1943)]
- (9) Assez causé ! dit le brigadier, tu t'expliqueras devant le juge d'instruction. Ouvre cette porte.
- Zut ! répondit l'homme, je ne veux pas me brouiller avec mon patron pour vous faire plaisir.
- ✓ « Va te promener », « Laisse-moi tranquille », « Je m'en moque », 話し相手の発言 (疑問、命令、断定) に取り合わない、議論を打ち切る効果。
  - ✓ merde, mince, flûte で置き換えることができる。putain では拒否の側面が失われる。
- (10) [...] te souviens-tu de Célestine, la fille au père Dumouchet ?
- merde / mince / flûte / #putain !

## 3. 二用法の特徴、相違

### 3.1. Alors

<評価>では alors が伴うことがある。

- (11) Ben zut alors ! Les produits ne se sont pas mélangés, mon soufflé ne lève pas !!! [PEREC Georges - Vœux (1989)]

#### ●Alors の働き

- ✓ インフォーマントによると、発話に先行する話し手の予想 (期待) が喚起される。悔しさ、失望が一層強く表出する。
- (12) a. Zut ! J'ai raté le lapin.
- b. Zut alors ! J'ai raté le lapin. (Alors que j'étais sûr de l'avoir bien visé.)
- ✓ Franckel (1999, 359)によると、この種の alors (Ça alors ! / Ah non, alors ! / Zut, alors !)はなんらかの事態が予想される状況から、予想外の新たな状況への位置づけを構築する。Cf. Ces lunettes, si elles ne sont pas dans le tiroir, où peuvent-elles bien être, *alors* ?
  - ✓ Vagner (2020, 7)によると、alors (à la fin, quoi)を付与可能かどうかで二種類の間投詞を区別できる。
- (13) a. {Mince / Flûte / Zut} alors !
- b. \*{Oh putain / Par Jupiter} alors !

### 3.2. À la fin

<意志>では à la fin を伴うことがある。

- (14) On l'a vu filer du côté de l'église, comme à l'ordinaire, il y a plus d'une heure, et il n'est pas encore rentré, répondit Ferdinand, le garçon du lieu. - Là ! j'en étais sûre ; toujours l'église, toujours la messe, toujours son bon Dieu ! Ah ! zut à la fin ! J'ai bien envie de le flanquer à la porte, quand il reviendra. [BLOY Léon - Exégèse des lieux communs (première série) (1902)]
- (15) Mais, se disait Durtal, du moment que l'on patauge dans l'inconnu, pourquoi ne pas croire à la Trinité, pourquoi repousser la divinité du Christ ? on peut aussi facilement admettre le « Credo quia absurdum » de saint Augustin et se répéter, avec Tertullien, que si le surnaturel était compréhensible, il ne serait pas le surnaturel et que c'est justement parce qu'il outrepassé les facultés de l'homme qu'il est divin. Ah ! et puis zut, à la fin du compte ! Il est plus simple de ne point songer à tout cela. [HUYSMANS Joris-Karl - Là-bas, 1 (1891)]
- ✓ « signe d'impatience » (TLFi, ex. Ce ton impérieux m'étonne, à la fin)、我慢の限界→拒否。
  - ✓ Vaguer (2020, 7)
- (16) a. {Mince / Zut / Flûte} quoi / à la fin, fais un peu attention !  
b.\* {Oh / Par Jupiter} quoi / à la fin.

### 3.3. 前置詞句 pour X, à X

<意志>では前置詞句を伴うことがある。

- (17) Ah oui, mes filles, je suis content d'être revenu ! Avoir les pieds dans ses pantoufles, retrouver de vieilles pipettes dans lesquelles on n'a pas fumé depuis longtemps, ça s'appelle une joie ! Ah zut pour leur bière au vinaigre et vive le vin ! Tiens, je vais en boire encore un verre ! [HUYSMANS Joris-Karl - Les Sœurs Vatard (1879)]
- (18) L'abeille entra, pivotant et vibrant comme une balle, fit le tour, se posa sur l'encrier, sur le cendrier plein de bouts de cigarettes.  
« Il n'y a rien pour toi ici, petite abeille. Va voir au jardin, sur les fleurs et les herbes à miel !  
- Zut au vieux miel ! zut à l'Hymette ! je fais le miel nouveau, mon miel à moi. » [DAUDET Alphonse - Notes sur la vie (1899)]
- ✓ zut が関係を結ぶ X (拒否の対象) を言語化したもの。
  - ✓ <評価>では不可 (?)
- (19) \*Zut pour avoir oublié un document important à mon hôtel, [...]
- ※ ただし、他者に同情する場合には可能 (Frantext 上にはないが Web 上では見つかる)
- (20) [化粧品を紹介するブログ、Par contre je brille toujours au bout de 4h environ au niveau du front という書き込みに]  
Ah zut pour la brillance ! Nelly a fait un test récemment elle l'utilise sans poudre mais effectivement une petite retouche au cours de la journée est possible.
- 前置詞句と共に共起する間投詞には行為遂行的なタイプが多い？
- (21) a. [感謝] Merci pour ta réponse.  
b. [謝罪] Désolé pour hier soir.

- c. [称赞] Bravo pour ta réussite !
- d. [祝福] Félicitations pour votre mariage.
- e. [祈願] Merde pour tes examens. (= Bonne chance)
- f. [挨拶] Bonjour à tous.
- g. [拒否] Halte au facisme !

### 3.4. テーマレーマ構造

<意志>では X = テーマ、zut = レーマとする構造が可能。

- (22) Trente francs pour déjeuner d'une côtelette, zut ! [POZZI Catherine - Journal : 1913-1934 (1997)]
- (23) Mais quant à lui écrire ou lui donner rendez-vous, zut ! [FLAUBERT Gustave - Correspondance (1871-1872) (1872)]
- ✓ <評価>では不可 (?)
- (24) \*Le fait d'avoir oublié un document important, zut !
- ※ ただし X を独立した発話として言語化することは<評価>でも可能。
- (25) Zut, je n'ai plus d'essence... [AVENTIN Christine - Le Cœur en poche (1988)]
- (26) Zut, je l'ai encore oublié. [BROCHET Anne - Trajet d'une amoureuse éconduite (2005)]
- (27) Zut, encore une alerte ! [Micheline - Les Années doubles : Journal d'une lycéenne sous l'Occupation (1974)]

●前置詞句、テーマレーマ構造の可/不可は何を意味するか。

➤ <意志>は述べる対象を話し手が自ら選択できるが、<評価>は選択できない。

- (28) Le juron est bien une parole qu'on laisse échapper sous la pression d'un sentiment brusque et violent [...] (Benveniste 1974, 256)
- (29) Elles [= l'interjection et l'exclamation] disent<sub>2</sub> que leur énonciation a été directement produite, "arrachée" par une émotion ou une perception : elles servent à montrer la parole comme contrainte. (Ducrot 1984, 151-152)
- (30) L'interjection se situe en-deça de toute predication. À ce stade, le locuteur (proférateur de l'interjection) n'est pas constitué comme sujet-énonciateur et par là-même le co-énonciateur non plus en gros n'existe pas. (Dhorne 2003, 16)
- (31) Enfin, contrairement à *j'ai mal* ou *Quelqu'un m'a / me fait mal*, l'interjection *Aïe !*, tout comme certaines interjections d'affects, n'apparaît pas destinée, de prime abord, à fournir une information à un interlocuteur. Elle se présente comme arrachée au sujet ressentant la douleur et a donc un caractère involontaire et spontané. (Kleiber 2016, 123)

➤ 悪態語、間投詞の特徴に<評価>は合致、<意志>は性格が異なる。

### 3.5. Dire zut

その解釈は<意志>であって<評価>ではない。

- (32) Une heure après, la prière du soir expédiée, eut lieu notre premier déshabillage de conscience. Je m'en souviens comme d'une chose odieuse. - je m'accuse, disait Marcel, d'avoir oublié mon signe de croix

avant l'étude de quatre heures. Et puis *j'ai dit zut* à Fine qui ne voulait pas me donner une seconde tartine. Et puis j'ai donné un croche-pied à Ferdinand, qui ne voulait pas me rendre le capitaine de quinze ans. [BAZIN Hervé - Vipère au poing (1948)]

- ✓ 必ずしも「zut」という言葉を発することだけでなく、遂行される行為(ex. *Va te promener!*)を指す。
- (33) L'ennui, les soucis, la dèche n'avaient pas prise sur lui ; et quand par hasard il lui venait une idée noire ou sérieuse, il détournait la tête, faisait un certain psitt ! qui était sa manière de *dire zut!* et levant le bras droit au ciel en caricaturant le geste d'un danseur espagnol, il envoyait par-dessus l'épaule sa mélancolie à tous les diables. [GONCOURT Jules de - Germinie Lacerteux (1865)]

#### 4. Zut の起源とその意味価値

##### ①(h)ut 説(TLFi)

allons や *Je te/lui dis* の s がリエゾンした際に現れる[z]と、(h)ut が組み合わさったもの。

(34) *Allons, z'ut pour les petits boyaux, Y faut m'régaler d'un pigeon* (1813). (Esnault 1965, cité par TLFi)

- 初出例のアポストロフが示唆的、意味的には意志用法①に相当。
- ✓ (h)ut は「*se dit à quelqu'un que l'on est ennuyé d'entendre, et équivaut à va te promener, retire-toi*」(D'Hautel 1808, 377)であり、zut の意志用法②に相当。

(35) *Allons, allons, hut! pas de ça* (Le Véritable p. Duchesne, cité par TLFi)

- zut の意志用法①に相当。

(36) *Avec le comte Jaubert (glossaire du centre de la France), faut-il y voir un allongement de l'interjection ut employée dans nos patois du Centre pour dire hors d'ici! va-t'en! J'incline vers cette dernière origine, car il y a trente ans que j'ai entendu, à Paris même, dire ut pour zut.* (Lachey 1881,134)

- zut の意志用法②に相当。

●hut は元々オノマトペ (?)

(37) on pourrait voir dans *ut* l'onomat. d'un sifflement, accompagné ou non d'un geste de la main, marquant un mouvement rapide, un escamotage, la disparition de qqn ou de qqc., et p. ext., le désir de voir disparaître ou s'éloigner qqn ou qqc. (TLFi)

(38) *et ut, j'ai bu ma goutte* (La Petite poste de Paris, no 32, 12 pluviôse an 5, p. 352, cité par TLFi)

##### ②zest(e)説(GL, GR)

zest(e)が、間投詞 *Flûte!* の影響を受けて変化したもの。

- ✓ zest(e)は早い動作を表すオノマトペ、また「否定、拒否を示す間投詞」(GR)でもある。
- ✓ flûte も元々風を切る音のオノマトペ。

##### ●起源のまとめ

- ✓ ①②いずれの説でも、素早い動きを表すオノマトペが起源。
- ✓ ①②いずれの説でも、その価値は zut の意志用法に直結する。
- ✓ 初期の zut にオノマトペの名残がみられる例が一つだけある。

(39) *Tôt ou tard, zut! l'usurier siffle son homme comme moi ce verre de vin* (H. Balzac, *Histoire de la grandeur et de la décadence de César Birotteau*, 1837, p. 243)

「おそかれ早かれ、チュッ！と、この高利貸はあいつを吸い取っちまいますよ。私がこのコップの酒を吸いこむようにね。」(バルザック全集)

以上から、次の通時的な派生を想定する。

(40) オノマトペ (素早い動き) → 意志 (拒否) → 評価 (悔しさ、失望)

✓ Frantext を用いた通時的な調査によっても裏付けられる (?)。

## 5. 意味派生の説明に向けて

### 5.1. Anscombre (1985)

#### ●ouf の分析

1. 肺から空気が出る音を表す。
2. そのオノマトペの働きを苦痛の表現に使用する習慣が現れる。
3. 過ぎ去った苦痛を演じて、安心を表す。
4. 安心の表出という発語内効力の価値が語彙化する。

#### ●aïe の分析

1. 古仏語の *aidier* 「助ける」の命令形 *aïe* が存在する。
2. それを救助の呼びかけに使用する習慣が現れる。
3. 救助の呼びかけという価値をもった、新たな *aïe* が生まれる。
4. ただの苦痛の叫びへと意味が希薄化(*désémantisé*)。

#### ●zut に適用

1. 素早い動きを表すオノマトペ(*h*)ut, *zest*(*e*)が存在する。
2. それを、人やものを拒絶するために使用する習慣が現れる。 *allons* (*h*)ut, *je te dis* (*h*)ut...
3. 拒否の価値をもった、新たな形態素 *zut* が生まれる。

### 5.2. 一致の方向

#### ●「一致の方向」(*direction of fit / direction d'ajustement*) (Searle 1979, 3-4)

- ✓ *Word to world* 言葉から世界へ (言葉が世界に合わせる) …陳述、記述、断定、説明…  
*World to word* 世界から言葉へ (世界が言葉に合わせる) …要求、命令、誓い、約束…
- ✓ Gosselin (2010, 72)は、評価モダリティと意志モダリティを区別するためにこの概念を導入。

(41) a. *J'aime / adore marcher dans la campagne.* [評価]

b. *Je veux / désire marcher dans la campagne.* [意志]

- *zut* の二用法に適用すると、<意志>は *world to word* に、<評価>は *word to world* に相当。
- <意志>から<評価>への派生は一致の方向が逆転したと捉えることができる？

## 6. まとめ

- ✓ *zut* の用法は二種類に大別できる。
- ✓ 二用法は共起する語句などにおいて振る舞いが異なる。
- ✓ オノマトペ→意志→評価という意味派生を想定できる。

## 参考文献

- Amecka, F. (1992), “Interjections: The universal yet neglected part of speech”, *Journal of pragmatics*, 18, 101-118.
- Anscombre, J.-C. (1979), “Délocutivité benvenistienne, délocutivité généralisée et performativité”, *Langue française*, 42, 69-84.
- Anscombre, J.-C. (1985), “Onomatopées, délocutivité et autres blablas”, *Revue romane*, 20-2, 169-207.
- Anscombre, J.-C. (2009), “Notes pour une théorie sémantique des jurons, insultes et autres exclamatives”, D. Lagorgette (ed), *Les insultes en français: de la recherche fondamentale à ses implications (linguistique, littérature, histoire, droit)*, Presses de l’Université de Savoie, 9-30.
- Benveniste, É. (1974), *Problèmes de linguistique générale II*, Gallimard.
- Chokri, R. (2011), “Et puis dans les énoncés narratifs et argumentatifs un embrayeur du point de vue et / ou un connecteur argumentatif”, *Studii și cercetări filologice. Seria Limbi Străine Aplicate*, 10, 85-89.
- D’Hautel, C. (1808), *Dictionnaire du bas-langage ou des Manières de parler usitées parmi le peuple*, Haussmann.
- Dhorne, F. (2003), “Questions d'exclamation”, *Bulletin d'Études de Linguistique Française*, 37-1, 1-18.
- Ducrot, O. (1984), *Le dire et le dit*, Minuit.
- Esnault, G. (1965), *Dictionnaire des argots*, Larousse.
- Franckel, J.-J. (1989), *Étude de quelques marqueurs aspectuels du français*, Droz.
- Gosselin, L. (2010), *Les modalités en français : la validation des représentations*, Rodopi.
- 川島浩一郎 (2004), 「フランス語の間投詞について」『福岡大学研究部論集 A』4-4, 21-32.
- Kleiber, G. (2016), “Du cri de douleur au signe de douleur: l'interjection Aïe! ”, *Synergies Pays Scandinaves*, 11/12, 113-133.
- Searle, J. R. (1979), *Expression and meaning : Studies in the theory of speech acts*, Cambridge University Press.
- Sierra Soriano, A. (1999), “L’interjection dans la BD : réflexions sur sa traduction”, *Meta*, 44-4, 582-603.
- Świątkowska, M. (2000), *Entre dire et faire de l’interjection*, Wydawnictwo UJ.
- Świątkowska, M. (2006), “L’interjection : entre deixis et anaphore”, *Langages*, 161, 47-56.
- Tesnière, L. (1959), *Éléments de syntaxe structurale*, Klincksieck.
- Vaguer, C. (2020), “Nom de Zeus! Par Jupiter! Oh, putain! L’interjection de la langue au discours”, C. Lacheret & A. Roig (eds), *Défense et illustration du prédicat*, L’Harmattan, 189-221.
- Wierzbicka, A. (1992), “The Semantics of Interjection”, *Journal of Pragmatics*, 18, 159-192.

## 参考辞書、コーパス

- ATILF. *Base textuelle Frantext* (En ligne), ATILF-CNRS & Université de Lorraine, 1998-2022, <https://www.frantext.fr/> (consulté le 24 novembre 2022).
- Grand Larousse de la langue française en sept volumes*, éd. 1989, Paris, Larousse.
- Trésor de la langue Française informatisé*, <http://www.atilf.fr/tlfi>, ATILF - CNRS & Université de Lorraine.
- Grand Robert numérique*, Version 4.1, éd. 2017, Le Robert.
- 『ロベール仏和大辞典』1988, 小学館.